

NOTAS DE LA REDACCION

Estas notas se concretan a establecer la difusión y variantes de los fenómenos folklóricos apuntados por la señorita Figueroa sólo en lo que se refiere a la zona chilena.

ROMANCES

Membrum. Variantes: en Santiago (Vicuña, *Romances pop. y vulg.*, pp. 147-153; en Lebu (Dufourcq, pp. 45-46). Muy frecuente a lo largo de todo el país.

Bartolillo. Variantes: en Santiago (Vicuña, *Romances pop. y vulg.*, pp. 137-138); en Cautín (Manríquez, p. 29). Muy frecuente en todo el país.

CUENTO POPULAR

La pronunciación de la *s* ante consonantes y de la final de palabra que aparece en el texto no corresponde a la popular y vulgar.

LEYENDAS

La calchona. Cp. con la versión de Santiago (Laval, *Cuentos populares*, p. 232).

El culebrón. Guarda relación con la superstición de Lebu (Dufourcq, p. 19): "Es malo mirar detenidamente una culebra, porque ésta chupa la sangre".

ADIVINANZAS

Nº 2. Variantes: Flores, Núms. 219-221; en Cautín (Manríquez, Núm. 44); en Los Angeles (Rivadeneira, Núm. 40); en San Carlos (Muñoz, Núm. 1).

Nº 3. Var.: Flores, Núm. 244.

Nº 5. Además en Chillán (Villablanca, Núm. 1). Var.: en Chiloé (Santibáñez y Miranda, sin numeración ni página); en Valdivia (Andrade, Núm. 70); en Los Angeles (Rivadeneira, Núm. 50).

Nº 6. Var.: En Lebu (Dufourcq, Núm. 23); en Chillán (Villablanca, Núm. 2).

Nº 8. Var.: Flores, Núms. 312-313.

Nº 11. Var.: Flores, Núms. 387-392; en Valdivia (Andrade, Núm. 99).

Nº 12. Var.: Flores, Núm. 446; en Cautín (Manríquez, Núm. 85); en Chillán (Villablanca, Núm. 10); en San Carlos (Muñoz, Núm. 21).

Nº 13. Var.: Flores, Núm. 460; en Los Angeles (Rivadeneira, Núm. 90).

Nº 15. Var.: Flores, Núms. 705-706; en Lebu (Dufourcq, Núm. 41).

Nº 17. Var.: en Lebu (Dufourcq, Núm. 47); en San Carlos (Muñoz, Núm. 10).

REFRANES

- Nº 1. Muy corriente en la forma: "Si mi abuela no estuviera muerta, todavía estaría viva".
 Nº 2. Cp. con la versión de Los Angeles (Rivadeneira, Núm. 2).
 Nº 4. También en Cannobbio, p. 70.
 Nº 5. Muy corriente, especialmente en la región central. En Laval, *Paremiología chilena* p. 51, el refrán atribuye las mismas cualidades del melón a la naranja.
 Nº 6. Muy corriente.
 Nº 7. Muy corriente.

ORACIONES, ENSALMOS Y CONJUROS.

- Nº 2. Difusión Cauquenes (Laval, *Oraciones, ensalmos y conjuros*, p. 158); Santiago (Vicuña, *Mitos y supersticiones*, p. 137). Var.: en Cautín (Manríquez, p. 120); en Lebu (Dufourcq, p. 15).
 Nº 6. Cp. Las versiones de Cautín (Manríquez, p. 104); de San Carlos (Muñoz, p. 45).
 Nº 7. Oído en Parral por Y. P. S.

SUPERSTICIONES

- Nº 1. Cp. la versión de Chiloé (Cavada, p. 118), en Vicuña, *Mitos y supersticiones*, Núm. 319.
 Nº 2. Cp. la versión de Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 317).
 Nº 3. Cp. la versión de Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 319).
 Nº 4. Cp. la versión de Coihueco (Vicuña, *Mitos*, Núm. 323).
 Nº 5. Cp. la versión de Coihueco (Vicuña, *Mitos*, Núm. 323).
 Nº 9. Cp. la versión de Talagante (Vicuña, *Mitos*, Núm. 316).
 Nº 10. Cp. la versión de Rancagua (Vicuña, *Mitos*, Núm. 519).
 Nº 13. Cp. la versión de Lebu (Dufourcq, p. 13). Significa lo contrario en Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 513): "Los novios no deben sentarse juntos en un sofá, porque corren el riesgo de no llegar a matrimonio".
 Nº 17. Difusión: Chiloé (Cavada, 122, Núm. 22; en Vicuña, *Mitos*, Núm. 490).
 Nº 25. Difusión: Talagante (Vicuña, *Mitos*, Núm. 302).
 Nº 31. Var.: en Chiloé (Cavada, 122, Núm. 17, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 889).
 Nº 32. Difusión: Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 953).
 Nº 33. Difusión Chiloé (Cavada, 196, Núm. 14, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 913).
 Nº 35. Difusión: Santiago y Talagante (Vicuña, *Mitos*, Núm. 878).
 Nº 36. Var.: en Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 870).
 Nº 37. Var.: en Talagante (Vicuña, *Mitos*, Núm. 892).
 Nº 38. Cp. Tournier, *Las drogas antiguas en la med. pop. de Chile*, p. 11, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 967.
 Nº 39. Cp. Tournier, p. 18, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 948.
 Nº 40. Var.: en Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 108).
 Nº 41. Var.: en Cautín (Manríquez, p. 118); en Lebu (Dufourcq, p. 20); en Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 816).
 Nº 42. Dif.: Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 120).
 Nº 43. Dif. Los Angeles (Rivadeneira, p. 27). Var.: en Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 617).
 Nº 44. Dif.: en Temuco, oído por Y. P. S. Var.: en Los Angeles (Rivadeneira, p. 35).
 Nº 46. Dif.: Chiloé (Cavada, 122, Núm. 15, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 1.021).
 Nº 47. Var.: en Santiago (Vicuña, *Mitos*, Núm. 829).
 Nº 48. Var.: Chiloé (Cavada, 124, Núm. 45, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 84).
 Nº 49. Dif.: en Chiloé (Cavada, 125, Núm. 56, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 270).
 Nº 50. Dif.: en Chiloé (Cavada, 125, Núm. 60, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 753); en Cautín (Manríquez, p. 115); en Lebu (Dufourcq, p. 18); en Los Angeles (Rivadeneira, 23).

- Nº 51. Significa lo contrario en Valparaíso (Vicuña, *Mitos*, Núm. 611) y en Chiloé (Cavada, 125, Núm. 63, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 615).
 Nº 53. Cp. la versión de Chiloé (Cavada, 123, Núm. 32, en Vicuña, *Mitos*, Núm. 240) y la de Lebu (Dufourcq, p. 17).
 Nº 55. Dif.: San Carlos (Muñoz, p. 48). Var.: en Cautín (Manríquez, p. 119).

MEDICINA POPULAR

- Culén. Voz araucana. V. Lenz, p. 221, y Augusta, I, 98.
 Chupón. Derivado de *chupar*. V. Lenz, p. 329.
 Nanco. Voz de origen araucano. V. Lenz, p. 527.
 Natri. Variante de *natri* que no aparece en Lenz ni en Augusta; de origen araucano. V. Augusta, I, 146.
 Paico. Voz quechua. V. Lenz, p. 544.
 Palqui. Voz araucana. V. Lenz, p. 548, y Augusta, I, 165.
 Pichoa o pichoga. Según Lenz, p. 587, es de origen araucano; pero Augusta, II, 289, da otro nombre a la misma planta.
 Quillay. De origen araucano. V. Lenz, p. 665; y Augusta, II, 314.
 Trun. Voz araucana. V. Augusta, I, 237.

UTENSILIOS DE COCINA

- Chuico. De origen araucano. V. Lenz, p. 324.
 Lupe. De origen araucano. V. Lenz, p. 822, y Augusta, I, 118.
 Llepu. Voz araucana. V. Lenz, p. 449, y Augusta, I, 123.
 Chillincar. Es variante de *chillincar*, que viene del araucano. V. Lenz, p. 302, y Augusta, I, 23.
 Ninquimiñín. Es variante de *ninquimiñío*, que "seguramente viene del araucano"; según Lenz, p. 532.
 Porongo. Podría ser de origen quechua. V. Lenz, p. 627.
 Chimucado. De probable origen araucano. V. Lenz, p. 294.
 Cuchicado. De origen araucano. V. Lenz, p. 218.
 Rale. De origen araucano. V. Lenz, p. 677.
 Rungue. De origen araucano. V. Lenz, p. 690.

PREPARACIÓN DE ALGUNOS ALIMENTOS

- Cóvin o cóvil. De origen araucano. Lenz, p. 214, da también la variante *cóvin*.
 Llallí. Voz araucana. V. Lenz, p. 443.
 Murque. De origen araucano. V. Lenz, p. 519, y Augusta, I, 143.
 Naco. De etimología incierta, en todo caso india, según Lenz, p. 525.
 Anchi. Voz araucana. V. Lenz, p. 133.
 Miltrín. De origen araucano. V. Lenz, p. 499, y Augusta, I, 137.
 Ulpo. De origen araucano. V. Lenz, págs. 758-759, y Augusta, I, 241.
 Huitrín. De origen araucano. V. Lenz, p. 469. La variante *atrin* no la encuentro citada.
 Pancutra, pantruca, pilintruca. Lenz, p. 555, no decide si son de origen araucano o quechua.
 Cori. Voz araucana. V. Lenz, p. 212, y Augusta, I, 95.
 Huane. No encuentro citada esta voz en los diccionarios.
 Meldú. Lenz, p. 488, da la variante *méldu*, Alvarez, 58, *melú*. Es de origen araucano; Augusta, I, 136, trae la voz *melu*.

GUISOS DE PAPAS Y LEGUMBRES

- Collanto. De origen araucano. V. Lenz, p. 798.
 Cochayuyo. De origen quechua. V. Lenz, p. 194.

Milcao. De probable origen araucano. V. Lenz, p. 498.
Pangue. De origen araucano. V. Lenz, p. 555.
Cupe. Variante no registrada de *cupu*, voz de origen araucano según Lenz, p. 226.
Milco. De probable origen araucano. V. Lenz, p. 498.
Milloque. De origen araucano. V. Lenz, p. 499.
Queche. De probable origen araucano. V. Lenz, p. 649.

BEBIDAS

Treco. De origen araucano. V. Lenz, p. 737.
Pulco. Variante no registrada de *pulcu*, voz de origen araucano. V. Lenz, p. 643, y Augusta, I, 191.

ALGUNOS OBJETOS DE LA CASA

Cutama. Voz araucana. V. Lenz, p. 232, y Augusta, I, 101.
Chaihue. De origen araucano. V. Lenz, p. 239.
Chihua. De origen quechua. V. Lenz, p. 278.

TEJIDOS Y COLORES

Quilvo. De origen araucano. Lenz, págs. 663-664.
Torrón. Como variante del araucano *tonón*, Lenz, p. 725, me parece improbable.
Huilcado. De origen araucano. V. Lenz, p. 399.
Huachi. De origen araucano. V. Lenz, p. 358, y Augusta, I, 243.
Ñireo. Variante de *ñirre*, de origen araucano. V. Lenz, págs. 533, 888.
Caichín. De origen araucano. V. Lenz, p. 159, y Augusta, I, 73.
Veri. De probable origen araucano. V. Lenz, p. 765.
Lape. De origen araucano. V. Lenz, p. 423.
Doma. De origen araucano. V. Lenz, p. 338, y Augusta, I, 33.
Huentra. De origen araucano. V. Lenz, p. 395, y Augusta, I, 252.
Culle. Voz araucana. V. Lenz, p. 223 y Augusto, I, 98.
Relvun. Voz araucana. V. Lenz, p. 682.
Tara. De probable origen quechua. V. Lenz, p. 712.

Y. P. S.

OBRAS CITADAS

1. Abdón Andrade. *Folklore de Valdivia*, Archivos del Folklore Chileno, Fascículo N° 1, Santiago de Chile, 1950.
2. Agustín Alvarez Sotomayor. *Vocablos y modismos del lenguaje de Chiloé*, Santiago, 1949.
3. Agustín Cannobbio. *Refranes chilenos*, Santiago, 1901.
4. P. Félix de Augusta. *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*, Santiago, 1916. 2 tomos.
5. Francisco J. Cavada. *Chiloé y los chilotes*, Santiago, 1914.
6. Lucila Dufourcq. *Noticias relacionadas con el folklore de Lebu*, Santiago, 1943.
7. Eliodoro Flores. *Adivinanzas corrientes en Chile*, Revista de Folklore. Tomo II, 1911.
8. Ramón A. Laval. *Oraciones, ensalmos y conjuros del pueblo chileno*, Santiago, 1910.
9. Ramón A. Laval. *Cuentos populares en Chile*, Santiago, 1923.
10. Ramón A. Laval. *Paremiología chilena*, Santiago de Chile, 1923.
11. Rodolfo Lenz. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas americanas*, Santiago, 1904-1910.
12. Cremilda Manríquez. *Contribución al estudio del folklore de Cautín*, Santiago, 1943.

14. Ester Rivadeneira. *Folklore de la provincia de Bio-Bio*, Revista Chilena de Historia y Geografía, Nº 95, págs. 95-161, 1939.
15. F. Santibáñez y Guillermo Miranda. *Mitologías chilotas*, Santiago, 1934.
16. Julio Vicuña Cifuentes. *Mitos y supersticiones recogidos de la tradición oral chilena*, 3ª edición, Santiago, 1947.
17. Julio Vicuña Cifuentes. *Romances populares y vulgares recogidos de la tradición chilena*, Santiago 1912.
18. Celestina Villablanca. *Folklore de Chillán*, Santiago, 1943.